

# MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

*An insight into the daily life of our Hong Kong parish*

February 2017



## **Message from the Editor**

*We will remember last January as we celebrated together Christmas and Epiphany as well as two new years – European and Chinese ones. Let us thank those who participated in the divine services and prepared the children performance on the 15th of January, especially our choir's regent Svetlana Kremneva, children and their parents.*

*With feelings of gratitude and pity and with our prayers, we wish the Kazarins family a successful journey to Moscow - we will greatly miss you!*

*The Lent will start at the end of February in 2017. Every year it is a special period for us. We are preparing for Easter with keeping the fast, which means mainly withholding ourselves from sinning and from what seems superfluous in our lives. Let us enter this time with prayers, attention, tolerance, abstinence and doing good things.*

## **Divine Services for February**

In February the services will be less regular due to the head priest's journey to San Francisco where he will work in the archives to research the history of the Hong Kong parish in the 1950s.

On the 15th of February we celebrate Candlemas Day, one of the Twelve Great feasts.

The schedule of church services is available on the parish website [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk), at the bulletin board at the temple's entrance and also in the parish group in Facebook.

## **Our Projects**

### **Church store**

This month we are opening an online parish store where you can buy icons, incense, candles. You can visit us at the following address: [http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies\\_62/](http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/)

### **Russian Language Center**

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. The RLC is planning to start the Chinese, French and English courses for Russian-speakers. Further information on classes is available on the RLC website [www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk)

### **Sunday School**

The Sunday school recommences regular classes from September. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)

### **Publishing**

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. Translation, page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through [www.orthodoxbookshop.asia](http://www.orthodoxbookshop.asia)

### **Church Singing**

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. Those who are interested

can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*.

We would like to invite our Chinese parish members to take part in lessons about the divine service. One needs to understand the sense and the order of the service, to learn how to read and sing, how to take part in the service in general, these activities require preparation. Our parish organizes lessons about the divine service, you can send us an email or personally consult the head priest to confirm you intentions to join the class.

### **Prison and Jail Ministry**

Unfortunately, the number of Orthodox believers in Hong Kong prisons is rising Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*. As one of the pastors says: "We are free to serve the ones who is devoid of the freedom". Without your assistance it is hard to help people in need.

### **Theology Classes**

Regular theology classes are arranged by our priests. After Saturday's All-Night Vigil Father Anatoly has lessons in Chinese, we would be happy to welcome our Chinese parishioners. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

### **Our Finances**

In addition to the current expenses, which amount to about 70 thousand Hong Kong dollars a month, the parish is still unable to refund the debt, totals 300 thousand Hong Kong dollars.

Starting from January the maintenance company of our building has raised the maintenance fee almost for HK\$ 1,000. It is an additional burden to the parish.

We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

**Donations in January** – HK\$120 000, including individual alms after the services - HK\$9,000, transfers to the parish account – HK\$100,000, alms made by cheques – about HK\$10,000)

**Expenses in January** – app. HK\$ 79 000

Loan redemption – HK\$ 23 000,

Utilities, communication and management fees - HK\$ 16 000,

Salary of the full-time employees – HK\$ 40 000,

**Taking into account the constant deficiency and regardless the donation in January, the parish is operating at a loss.**

**Expenses in December** - The total expected expenses in December will amount to HK\$ 75 000 dollars.

## **About Donations**

Our temple exists only on donations of parishioners, each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects- site maintenance, translations, festival celebrations, missionary service. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers and cash.

You also can pay our parish bills (monthly redemption of the loan HK\$ 23,000, maintenance fee – HK\$ 5,600, electricity HK\$ 800 etc)

If you are a part of our Sunday lunch we will appreciate your bringing your own products or giving money for buying something to the common table.

We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: [www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/)

For bank cheques please use the name **“The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”**

### **Our bank account details:**

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul  
(Moscow Patriarchate)**

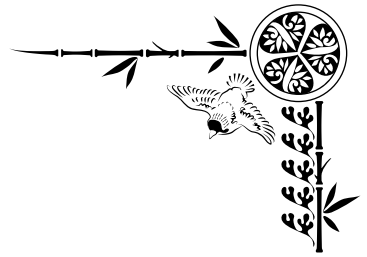
**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,**

**10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,**

**Swift # BEASHKHH,**

**bank code 015, branch code 5**





# 香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2017年02月



## 編者的話

在過去的一月我們度過了令人記憶深刻的節日：聖誕節、主顯節和兩個新年——西曆新年和舊曆新年。感謝所有參與1月15日聖禮儀以及兒童節日準備工作的人——我們的合唱指揮斯維特蘭納·克連聶娃、父母及孩子們。

卡扎林一家將離開香港，我們心懷不捨，向他們表達感謝，為他們祈禱，祝願他們順利搬回莫斯科。大家都將感受到這裡是多麼需要你們！

今年大齋期從二月末開始。每年的大齋期對我們來說都是特別的時期。我們為復活節做準備，我們齋戒，這首先意味著戒絕自己犯罪，戒絕生活中多餘的事物。我們祈禱、專注、忍耐、克制、感恩，以此進入這充滿恩典的時期。

## 二月的禮儀

由於堂長將前往舊金山一星期，所以禮儀略有減少。在舊金山需要整理上世紀五十年代與香港堂區有關的檔案資料。

二月十五日將慶祝主進聖殿節——十二大節日之一。

禮儀時間表可於堂區網站[www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)查詢，同時也張貼於教堂入口處以及堂區的Facebook網誌上。

## 我們的項目

### 教堂商店

本月我們開辦了堂區的網絡商店，在這裡您可以購買聖像、乳香、蠟燭。商店地址是：[http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies\\_62/](http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/)

### 俄羅斯語言中心

我們繼續進行俄語的母語教學以及對外教學。非俄語母語使用者的成年堂區成員可免費學習俄語。俄語中心還了開設英語、法語及中文課程（媒介語言為俄語）。課程詳情可於俄語中心網站[www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk)查詢。

### 主日學校

主日學校繼續開設定時課程。如欲為孩子報名，請在教堂網站[www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)完成報名手續。

### 出版項目

我們正繼續翻譯並出版中文東正教圖書。翻譯、排版、校對和印刷也需要相當的經費，希望您能支持我們的項目。您可以在我們的網絡書店[www.orthodoxbookshop.asia](http://www.orthodoxbookshop.asia) 購買圖書支持我們，或者為圖書的翻譯及出版捐獻善款。

### 教會聖樂課程

我們的唱經班指揮斯維特蘭納·克連聶娃定時為幼童以及成人開辦免費的合唱班級課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特蘭納諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)

我們特別邀請我們的中國堂區信徒參與學習教會禮儀的課程——理解禮儀的意義和規程，學習誦讀及詠唱技能。因為參與禮儀本身就需要準備。我們的堂區開辦有禮儀實踐課程，請致信教堂的郵箱或直接向堂長確認您參加以上課程的意願。

## 監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安托尼神父諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)一位著名的主教曾說過：「我們身為自由人，正是為了服侍那些失去自由的人！」沒有您的幫助，我們很難定時組織監獄探訪活動。

## 神學課程

定期的神學課程由我們堂區的司祭舉辦。每逢週六，於晚間禮儀結束後，安納托利神父以中文教授神學課程，非常歡迎堂區的中國信徒前來參加。有意參加者請寫信至[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)報名，書信格式不限。

## 我們的財政狀況

除了堂區的日常開支——大約為七萬港幣每月——堂區還借貸了一筆數額不小的資金用以完成搬遷及裝修。現在我們因裝修欠下的債務大約是三十萬港幣。

一月，物業公司提高了管理費用，漲幅幾乎達1,000 HKD/月。這對我們的財政來說又是額外的負擔。

我們定期地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區主任神父提出要求。

**一月收到的捐款：**約120,000 HKD（其中9,000 HKD為禮儀中得到的現金捐獻，100,000為轉賬所得，10,000為支票捐獻所得）。

**一月的支出：**約79,000 HKD

償還貸款：23,000 HKD

支付公共服務、通訊及物業管理費：16,000 HKD

受雇者的定期酬勞：40,000 HKD

由於長期的赤字，雖然一月所得捐款有所增加，我們的財政狀況依然是入不敷出。

二月的開支預算：我們堂區二月的開支預算約為75,000 HKD。

## 捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。這包括網站運營、翻譯、舉行節日慶祝、傳道侍奉。

堂區可以通過堂區網站接受在線轉賬，接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。您也可以代為清付堂區的賬目（償還貸款：每月大約23,000元，物業管理費：5600元、電費：約1000元、網站服務費：約800元，通訊服務費等）。

如果您參與主日禮儀後的餐會，我們將感謝您為餐食所做的捐獻。

您可以在此進行電子轉賬：[www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/) 我們向您表示誠摯的謝意。

如果您參與主日禮儀後的餐會，我們將感謝您為餐食所做的捐獻。

支票抬頭請註明：**The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)**

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul  
(Moscow Patriarchate)**  
account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,  
10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,  
Swift # BEASHKHH,  
bank code 015, branch code 5

